No. 47320

Argentina and Venezuela (Bolivarian Republic of)

Cooperation Agreement on trade promotion and technology transfer in international trade between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela. Buenos Aires, 15 May 2009

Entry into force: 15 May 2009 by signature, in accordance with article VIII

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 12 April 2010

Argentine

et

Venezuela (République bolivarienne du)

Accord de coopération dans le domaine de la promotion du commerce et du transfert de technologies dans le commerce international entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela. Buenos Aires, 15 mai 2009

Entrée en vigueur : 15 mai 2009 par signature, conformément à l'article VIII

Texte authentique: espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Argentine, 12 avril 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN EN EL ÁREA DE PROMOCIÓN COMERCIAL Y TRANSFERENCIA DE TECNOLOGÍA EN MATERIA DE COMERCIO INTERNACIONAL ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA

La República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela, en adelante denominadas "las Partes";

Reconociendo el papel fundamental que tiene el comercio exterior en el crecimiento económico de nuestros países;

Resaltando la importancia que para la República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela tiene la profundización y diversificación de los mercados para sus productos de exportación;

Conscientes de la necesidad de aumentar la participación de las manufacturas de origen agropecuario (MOA) y las manufacturas de origen industrial (MOI) en la pauta exportadora de ambos países;

Destacando la conveniencia de intercambiar experiencias relativas al comercio exterior y en especial a los mecanismos de promoción de exportaciones;

ACUERDAN:

Artículo I: La República Argentina mediante la intervención de las áreas técnicas competentes de su Cancillería -Subsecretaría de Comercio Internacional-, llevará a cabo estudios de inteligencia comercial, identificando productos venezolanos con potencial exportador.

Artículo II: Llevar a cabo una misión técnica venezolana a la Argentina con el objeto de analizar los resultados de la inteligencia comercial definida en el párrafo anterior.

Artículo III: Realizar en las ciudades de Buenos Aires y/o Caracas seminarios con el objeto de brindar la mayor difusión posible de los resultados identificados mediante esta inteligencia comercial.

Artículo IV: Colaborar en la organización y realización de misiones comerciales y ruedas de negocios, participación en ferias y exposiciones y otras acciones que se identifiquen como apropiadas, con el objeto de contribuir a una mayor presencia comercial venezolana en los mercados mundiales.

Artículo V: Desarrollar cursos de capacitación, entrenamiento de personal y transferencia de tecnología, a los efectos de fortalecer los sistemas de promoción comercial con que cuenta la República Bolivariana de Venezuela.

Artículo VI: La ejecución del presente Acuerdo estará a cargo del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y del Ministerio del Poder Popular para Relaciones Exteriores de la República Bolivariana de Venezuela.

Artículo VII: Las dudas y controversias que pudieran surgir de la interpretación y aplicación del presente Acuerdo, serán resueltas de manera amistosa mediante negociaciones directas entre las Partes, por la vía diplomática.

Artículo VIII: El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una duración de dos años, renovables automáticamente, de no existir petición en contrario de una de las Partes, con al menos noventa días de anticipación a la fecha de su terminación.

Hecho en Buenos Aires, a los 15 días del mes de mayo del año 2009, en dos originales siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina

Por la República Bolivariana de Venezuela

Jorge Taiana
Ministro de Relaciones Exteriores,

Comercio Internacional y Culto

Eduardo Samán Ministro del Poder Popular para el

Comercio

[TRANSLATION - TRADUCTION]

COOPERATION AGREEMENT ON TRADE PROMOTION AND TECHNOLOGY TRANSFER IN INTERNATIONAL TRADE BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

The Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to as "the Parties",

Recognizing the key role of foreign trade in the economic growth of both countries,

Emphasizing the importance that the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela ascribe to deepening and diversifying the markets for their export products,

Aware of the need to increase the share of manufactured products of agricultural origin (MOA) and manufactured products of industrial origin (MOI) in the pattern of exports of both countries.

Underscoring the advisability of experience exchange in respect of external trade and, in particular, exports promotion mechanisms,

Have agreed as follows:

Article I

The Argentine Republic, through the work of the competent technical units of its Ministry of Foreign Affairs, Under-Secretariat for International Trade, shall carry out business intelligence surveys in order to identify Venezuelan products with an export potential.

Article II

A Venezuelan technical mission to Argentina shall be conducted in order to analyze the findings of the business intelligence surveys referred to in the preceding paragraph.

Article III

Seminars shall be held at Buenos Aires and/or Caracas in order to ensure the broadest possible dissemination of the above findings.

Article IV

The Parties shall cooperate in organizing and carrying out trade missions and negotiation rounds and participating in fairs, exhibitions or other activities deemed to be appropriate with a view to promoting the commercial presence of Venezuela on the world markets.

Article V

The Parties shall develop courses for capacity development, personnel training and technology transfer in order to strengthen the trade promotion systems of the Bolivarian Republic of Venezuela.

Article VI

The implementation of this Agreement shall be incumbent upon the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the Ministry of the People's Power for Foreign Affairs of the Bolivarian Republic of Venezuela.

Article VII

Any uncertainty or dispute arising from the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled amicably by direct negotiation between the Parties through the diplomatic channel.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on the date of its signature for a period of two years, renewable automatically for equal periods, unless one of the Parties otherwise requests at least 90 days prior to expiration.

DONE at Buenos Aires, on 15 May 2009, in two original copies, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

JORGE TAIANA
Minister of Foreign Affairs, International Trade and Worship

For the Bolivarian Republic of Venezuela: EDUARDO SAMÁN Minister of the People's Power for Trade

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROMOTION DU COMMERCE ET DU TRANSFERT DE TECHNOLOGIES DANS LE COMMERCE INTERNATIONAL ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA

La République argentine et la République bolivarienne du Venezuela, ci-après dénommées « les Parties »,

Reconnaissant le rôle clé du commerce international pour la croissance économique des deux pays,

Soulignant l'importance qu'attachent la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela à l'approfondissement et à la diversification des marchés pour leurs produits d'exportations,

Conscientes de la nécessité d'augmenter la participation des produits manufacturés d'origine agricole (MOA) et d'origine industrielle (MOI) dans le schéma d'exportation des deux pays,

Soulignant la nécessité d'échanger des expériences relatives au commerce extérieur et en particulier aux mécanismes de promotion des exportations,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La République argentine, grâce à l'intervention des départements techniques compétents du Sous-Secrétariat au commerce international de son Ministère des affaires étrangères, procèdera à des études pour acquérir des renseignements commerciaux afin d'identifier les produits vénézuéliens qui bénéficient d'un potentiel d'exportation.

Article II

Mener à bien une mission technique vénézuélienne en Argentine afin d'analyser les résultats des renseignements commerciaux mentionnés dans le paragraphe précédent.

Article III

Organiser dans les villes de Buenos Aires et/ou Caracas, des séminaires visant à donner la plus grande diffusion possible aux résultats obtenus grâce à ces renseignements commerciaux.

Article IV

Promouvoir la collaboration pour l'organisation et la réalisation de missions et de tables rondes commerciales, ainsi que pour la participation à des foires et à des expositions, et collaborer dans d'autres domaines d'action qui seront identifiés comme étant les plus appropriés, afin de contribuer à une meilleure présence commerciale vénézuélienne sur les marchés mondiaux.

Article V

Développer des cours de formation de personnel et de transfert de technologies afin de renforcer les systèmes de promotion commerciale dont dispose la République bolivarienne du Venezuela.

Article VI

Le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte de la République argentine et le Ministère du pouvoir populaire pour les affaires étrangères de la République bolivarienne du Venezuela seront responsables de l'exécution du présent accord.

Article VII

Tout doute ou différend pouvant découler de l'interprétation ou de l'application du présent Accord doit être réglé directement par les Parties par la voie diplomatique au moyen de négociations à l'amiable.

Article VIII

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature pour une période de deux (2) ans, et sera prolongé automatiquement pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne notifie l'autre, au moins quatre-vingt-dix jours (90) avant l'expiration de ladite période, de son intention ne pas prolonger la validité du présent Accord.

FAIT à Buenos Aires, le 15 mai 2009, en deux exemplaires originaux, chaque texte faisant également foi.

Pour la République argentine :

JORGE TAIANA Ministre des affaires étrangères, du commerce international et du culte

Pour la République bolivarienne du Venezuela :

EDUARDO SAMÁN
Ministre du pouvoir populaire pour le commerce